

国家 形象

王玉君 著

——中国外交官访谈

解密中国外交 感悟外交人生
见证国际风云 展现大智大勇

【外交部原部长李肇星在书中题词】

 中国言实出版社

国家形象

——中国外交官访谈

王玉君 著

 中国言实出版社

图书在版编目(CIP)数据

国家形象 / 王玉君著. -- 北京 : 中国言实出版社, 2014.4

ISBN 978-7-5171-0477-3

I. ①国… II. ①王… III. ①外交人员—访问记—中国—现代 IV. ①K827=7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 054384 号

责任编辑: 陈昌财

出版发行 中国言实出版社

地 址: 北京市朝阳区北苑路 180 号加利大厦 5 号楼 105 室

邮 编: 100101

编辑部: 北京市西城区百万庄大街甲 16 号五层

邮 编: 100037

电 话: 64924853 (总编室) 64924716 (发行部)

网 址: www.zgyscbs.cn

E-mail: zgyscbs@263.net

经 销 新华书店

印 刷 北京市玖仁伟业印刷有限公司

版 次 2014 年 7 月第 1 版 2014 年 7 月第 1 次印刷

规 格 787 毫米 × 1092 毫米 1/16 印张 9.75

字 数 171 千字

定 价 30.00 元 ISBN 978-7-5171-0477-3

祖国至上，
人民万岁。

李肇星

2014.1.20

外交部原部长李肇星为本书题词

目 录

CONTENTS

- 001 陈来元 集大使、翻译家、作家于一身的多彩人生
——中国前驻莱索托、纳米比亚大使
- 011 许孟水 情系非洲，奉献外交
——中国前驻喀麦隆、几内亚、毛里求斯大使
- 021 赵振宇 我外交生涯中的几次紧急使命
——中国政府加勒比事务特使，中国前驻巴布亚新几内亚、
牙麦加大使
- 031 范承祚 毛主席、周总理给我留下的难忘记忆
——外交部资深翻译家、中国前驻阿尔巴尼亚大使
- 041 陈笃庆 让中国的声音响起来
——中国前驻莫桑比克、东帝汶、巴西三国大使
- 049 华锦洲 用艺术书写多彩的外交人生
——中国前驻美国休斯敦总领事
- 059 吴思科 从事外交工作让我感到自豪
——中国中东问题特使，中国前驻沙特阿拉伯、埃及大使

- 068 **李华新** 亲历中东战火的中国大使
——中国前驻伊拉克、叙利亚大使
- 077 **鲁桂成** 助力经济建设外交有责
——专访中国前驻土库曼斯坦、白俄罗斯大使
- 087 **张九桓** 书写外交人生美好诗篇
——中国前驻尼泊尔、新加坡、泰国三国大使
- 097 **王四法** 喀麦隆媒体称赞我是喀人民“永恒的朋友”
——中国前驻喀麦隆大使
- 107 **华黎明** 共和国大使的非凡人生
——中国前驻伊朗、阿联酋、荷兰大使
- 117 **徐贻聪** 情系拉美的友好使节
——中国前驻厄瓜多尔、古巴、阿根廷大使
- 127 **陈士球** 用大智大勇书写壮美外交人生
——中国人权研究会副会长、中国前驻印尼大使
- 136 **蔡方柏** 见证中法外交风云变幻
——中国前外交官联谊会名誉会长，中国前驻瑞士、法国大使，外交笔会会长
- 146 后 记

陈来元

中国前驻莱索托、纳米比亚大使

集大使、翻译家、作家于一身的多彩人生

陈来元，1942年2月生于江苏泰州。1968年南京大学外文系英文专业毕业。1982年入外交部工作直至退休。曾任中国驻以色列大使馆政务参赞、中共外交部亚非司总支书记、中国驻莱索托大使（1997年—2000年）和驻纳米比亚大使（2000年—2003年）。2009年加入中国作家协会，2011年被中国翻译协会授予“资深翻译家”荣誉称号。迄今，陈来元已经出版有著作、译作约250万字，发表文章200多篇，并担任了北京市技术监督法应用协会副会长。



退休后的陈来元大使在2011年5月游览台湾日月潭时留影

初次见到陈来元的人都会有一种感觉，那就是虽然他已年近古稀，但鹤发童颜，精神矍铄，举止言谈也总是那么彬彬有礼，温文尔雅。进一步接触陈来元，就会感到他不但是位一辈子从事外交工作，担任过中国驻非洲莱索托和纳米比亚两个国家的大使，而且还是一位卓有成就的大翻译家和作家。

作为一名外交官，无论是年轻时当秘书还是后来升任大使，陈来元始终坚持勤奋工作、廉政奉公，为中国外交事业做出了很大贡献。但陈来元并未满足于此，他从年轻时就一直笔耕不辍，译书、作诗、撰文，都取得了骄人的成绩。对于自己取得的成就，陈来元由衷地说：“我出生于苏北泰州的一个穷苦农民家庭，解放后靠免交学费及享受人民政府的助学金，才从小学读到了大学……我的一切都是党给的，我要为国家和人民努力工作。”

初次驻外，成为“娘子军班”的“党代表”

上世纪80年代，陈来元被外交部派到中国驻利比里亚大使馆担任秘书工作。位于西非的利比里亚紧邻赤道线，常年高温炎热，疟疾、肝炎等传染病肆虐。就在这样艰苦的条件下，陈来元承担着使馆办公室十分繁重的工作。那时，在办公室工作的5名外交官中只有陈来元一人较年轻，另外4人均均为五六十岁的女同志。为此，大使馆的人都戏称办公室为“娘子军

班”，同时送给陈来元一个雅号——“党代表洪常青”。鉴于四名女同事不懂外文，又多是大使馆各级领导的夫人，对外做具体工作既困难又不方便。这样，陈来元一人要顶几个人干活就可想而知了。那时利比里亚的通讯设施非常糟糕，更增加了陈来元的工作量。“比如为大使请10个人赴宴，如果电话畅通，一小时就可联系完，而现在要一家一家地上门去请，跑几天才能落实。”除了在使馆从事礼宾、领侨、文教、新闻等多项工作外，陈来元还要负责兼管使馆工作人员的生活及使馆设备维修等勤杂事务。他说：“有一次煤气站缺货，市民排成长龙抢购，排到的人也只能买1罐煤气。可大使馆有二十几口人吃饭，特别是大使还要搞宴请，买1罐气哪里够？我一方面据理力争，一方面软磨硬泡，连中午饭都顾不上回使馆吃。终于熬到傍晚，从那个黎巴嫩老板家中的小库房里‘淘’出5罐气来运回使馆。”

除了工作劳累，每天外出办事的陈来元有时还会面临安全风险。1985年11月的一天清晨，利比里亚首都蒙罗维亚响起了激烈的枪声，原来是武装部队参谋长奎翁巴将军发动了推翻国家元首多伊的军事政变，但不久遭到挫败。在多伊击毙奎翁巴，又尚未完全控制局势前，就在全国家从晚6点到次日早晨6点实行宵禁，这期间看到任何人在室外就格杀勿论。政府军在首都主要街道及城郊的路上都布下许多岗哨，执勤士兵个个荷枪实弹。就在这样的环境中，陈来元每天照样外出办事。每次在岗哨接受检查时，总有士兵把枪口对着他。他说：“当时我并不是不知害怕，万一哪个士兵在不经意间扣动扳机，我这一百来斤不就交待了？但为了工作，我只能冒这个风险。”他继续说：“有一次我到机场接使馆新来的馆员王晓，刚好遇到飞机晚点。因与使馆电话不通，我必须回去，不然使馆就会以为我出事了。我在机场为王晓订了房间，安排好机场值班人员帮助接人，同时留条告诉王晓早晨6点前不得走出旅馆，我第二天再来接他。安排好一切后，我就赶快走，终于在下午5点50分回到使馆，离那个‘格杀勿论’的时间还有10分钟！”回到使馆后陈来元得知，使馆的人等他到5点半了还未回来，大家都非常担心，纷纷从办公室或家里走到院子里，焦急地等着他带王晓回来。

升任参赞，为完成任务忙得昏天黑地

陈来元在中国驻利比亚使馆工作确实辛苦，但与他在中国驻以色列使馆当参赞时相比，则是小巫见大巫了。因为，他在以色列简直忙到了昏天黑地的地步。

中国驻以色列大使馆不但是承担驻在国、地区及世界形势调研任务的重点馆，还是重点领事馆，在中国驻中东各国使馆中，没有一家超过它的工作量。但建馆时国内有关部门对使馆的工作量之大认识不足，给确定的人员编制还不到我国驻中东地区同类使馆的一半。陈来元说：“现在驻以色列使馆最少有3名政务参赞，而我1993年赴馆时，参赞编制只有1个。使馆政治处和办公室的编制也缺员很多，且除会计外全是‘新兵’，其中还有名不副实的‘外文干部’。另一方面，大使因忙于搞高层外交，接待国内团组，广交朋友，就把保持使馆各项工作正常运转的任务统统交给了我。他只抓我，而我则要抓使馆工作一大片。”这样，陈来元不仅承担了政务参赞的一摊工作，而且要兼政治处和办公室主任的实际工作，以及使馆的思想政治及其他内部工作。在中国驻巴勒斯坦权力机构办事处成立之前，还要承担与巴总统府的联络工作。此外，大使又把下午、晚上他不在使馆时向国内发特急电报的审批工作交给了陈来元。还有，应由其他部委派到使馆的主管部门撰写的有关重要电文，因要以大使馆名义报回，大使有时也要陈来元帮助加工或干脆让他越俎代庖。

在这样的情况下，陈来元每天都忙得昏天黑地。以色列及中东地区的形势天天都在变化，中国与以色列的交往和互利合作又那么多，试想使馆要承担多少工作！那时，陈来元因为工作繁忙，没有时间买菜做饭，就先后在会计和服务员家中搭伙。虽然他到使馆都快两年了，但没有时间逛过一家商店，更没有时间利用多次到耶路撒冷公干的机会顺便参观耶城的一个景点，也没有时间全休过一个节假日。平时，陈来元几乎每天都加班到深夜，有时累得回家后连洗脚、洗脸都无力气了。加班最长的一次竟到了第二天凌晨4点。就这样，在大使领导下，陈来元这个“拼命三郎”硬是圆满地完成了各项任务，尤其是由他撰写的形势调研报告还多次得到外交部的表扬。



1998年2月陈来元大使向莱索托国王递交国书后在王宫御花园内检阅该国仪仗队

身处一线，坚决维护祖国尊严和国家利益

几十年来，陈来元在外交第一线、特别是在担任大使期间，为我国的外交事业做出了很大贡献。从维系与驻在国政府的高层外交到广泛开展公共外交，从有理、有利、有节地维护祖国尊严到正气凛然地捍卫国家领土和主权完整，从身体力行地践行外交为国内经济建设服务到以人为本处理涉侨突发事件，千方百计地保护我国侨民的人身财产安全，他忠实地执行了我国独立自主的和平外交政策，展现了新中国外交官独特的风采。

1999年，美国悍然轰炸了我驻前南斯拉夫大使馆。那时陈来元正在莱索托当大使。遵照国内指示，中国大使馆把我国政府的4点声明印成大使馆新闻公报，向莱索托外交部、新闻机构，还有各国驻莱索托的外交使团和国际组织散发。谁知美国驻莱索托使馆的临时代办却把我们大使馆的新闻公报，也就是我国政府声明给退了回来。不但如此，第二天该代办在欧盟驻莱索托

国家形象

代表举行的招待会上见到陈来元时，还表现出一副趾高气扬、盛气凌人的样子，同时皮笑肉不笑地“问候”陈来元：“大使先生，你一切都好吗？”并得意地伸出手来要和陈来元握手。陈来元明白该代办拒收我国政府声明是其自作主张，但他现在是美国在莱索托的外交代表，想到他蔑视中国政府声明，陈来元决定教训一下他。于是，陈来元当着招待会上一大群人的面，对该代办提高嗓门说：“我一切都不好！请你把手缩回去，今天我不和你握手。为什么不握手，你自己知道！”该代办万万没有想到陈来元会让他如此尴尬，只见他一下子愣住了，脸上红一阵、白一阵，隔了好几秒钟才反应过来，无可奈何地说：“那好，那今天就不握手了。”说完灰溜溜地走了。随后，陈来元向周围听众陈述了事情的原委，得到了一片赞扬声，有人还向他竖起了大拇指。

1994年，中国建设部长侯捷访问以色列，并代表中国政府与以方签署了向以色列派遣500名劳务人员的协议。当时，身为大使馆临时代办的陈来元参与接待了侯部长的访以团队。但是，以方公司有人提出中国工人不懂英语，可能影响工作。对此，陈来元向以方做了耐心的解释工作。他说：“中国改革开放造就了大批熟练技工，尤其是建筑工人。他们熟悉施工图纸，技术好，又勤劳，与以方人员打交道随时有翻译沟通，不会影响工作。从另



2003年5月7日，纳米比亚总统努乔马向即将离任的陈来元大使赠送纪念品



时任中国驻以色列大使馆参赞的陈来元在以中友协举行的联谊活动上讲话。右为以中友协会长考夫曼

一方面讲，鉴于以色列安全形势不是很好，同时法律不允许就业人员再到别处干私活，中国工人与当地人交流有语言障碍并不是一件坏事。因为这样一来，他们就不会到处走动，也不大可能利用休息时间外出打散工，这既有利于他们的安全、守法和公司的管理，也能保证他们在正常上班时有充沛精力工作。”这番话说得对方连连点头。由于第一批劳务人员在以色列干得很好，以方就决定大幅增加中国赴以劳务人员的名额。到2002年底，中国在以劳务人员就激增到17030人。到2007年底，营业额就达到了8.9亿美元。

我国为实施载人航天工程需要在纳米比亚建立一座航天测控站。陈来元作为中国驻纳米比亚大使，参与领导了建站工作的全过程。为确保“神舟”5号载人飞船按计划于2003年10月上天，这座测控站必须在2001年7月建成。一般情况下，在国外建成一座航天测控站大约需一年半到两年时间，而在纳米比亚启动建站工作时，已是2000年9月，离完工期限只有10个月。于是，陈来元遵照国内指示，积极与驻在国政府等有关方面协调，呕心沥血、全力拼搏，终于克服重重困难，在2001年7月高质量地建成了这座测控站。

在该站和其他测控站、船的精准测控下，2002年3月和12月，“神舟”

3号、4号无人飞船先后升天后又顺利返回地面，直到“神舟”5号载着航天英雄杨利伟飞向太空。在听到这一特大喜讯时，陈来元激动得热泪盈眶。他说：“我感到自豪的是，我也为中华民族有史以来的这一飞天壮举做出了自己的一份贡献！”

多彩人生，译书、写作硕果累累

陈来元读初中时就喜欢上了文学，他爱读小说，尤其是中国四大名著等古典小说。高中毕业时他本想报考大学中文系，却在校长和班主任的劝导下考入南京大学外文系学习英文。

工作后陈来元也一直没有放弃对文学的爱好，总是想写点儿东西发表、出版。但发表、出版作品谈何容易！既然自己所学专业是英文，倒不如先尝试翻译一点外国文学作品再说。于是，他一方面努力提高英文水平，另一方面加强中文修养，为将来翻译文学作品做准备。经过了10年的积累后，他开始动笔翻译外国小说。他的处女译著是英国狄更斯的《艰难时世》缩写本，由湖南人民出版社出版。首译成功给了他很大鼓舞，从此便一发不可收拾，利用业余时间，陈来元又先后主笔翻译出版了荷兰作家高罗佩用英文创作的《大唐狄公案》、美国作家厄尔·德尔·比格斯著《伦敦大侦探之死》等小说，退休后，他又主审并参与翻译了纳米比亚总统萨姆·努乔马的自传《坚定不移》，共约210万字。

在陈来元的译作中，成就和影响最大的当数《大唐狄公案》。这套小说含16个中长篇和8个短篇，故事写的是唐高宗时代，名相狄仁杰在州县及京都为官时，刚正不阿、大智大勇、断案如神的故事。由于该书被多家出版社出版，此书的中译本还有《大唐狄仁杰断案传奇》等六七种书名。这套书属于我国古代的公案小说，翻译好它不但需要外语好，还要有良好的文学素养及一定的史学知识。陈来元说：“我们翻译这套书用去五年多业余时间。其原因，一是原著16本书堆在一起足有七寸高，翻译工作量之大可想而知；二是翻译这套书须用明清小说的语言，才能将古代公案小说那种古色古香的味儿译出来，以达雅俗共赏，故翻译的难度相当大。没有一点古汉语和旧体诗词功底，以及对唐代社会生活没有一定的了解，英文再好也不易将此书译好。”陈来元介绍，“小说中的故事发生在唐朝，故翻译时就必须注意这一历史特

点。如在原著中，军官均以上校、少校、上尉等现代军衔称之，如直译就会闹笑话，于是就用唐朝府兵制下的折冲府、团、旅、队、火等军事单位的相应长官都尉、校尉、旅帅、队正、火长等去套。此外，还要注意将书译得‘雅’一点。如有一段话我是这样译的：‘我与倪公同窗同门，同作同憩，情同手足。’如将这段话译成‘我和倪先生是同学，教我们的是同一位老师，我们一同学习，一同娱乐休息，彼此感情很深，如同亲兄弟一般’，那样的语言就像是白开水一杯了。”

为了翻译此书，陈来元在那段时间里放弃了很多娱乐休闲活动，几乎每天晚饭后他都是伏案笔耕，直到深夜。由于原著中的情节十分吸引人，有时他翻译到子夜时分也无睡意，但想到第二天还要上班，才不得不停笔。这套书里三分之一的内容都是他在中国驻利比亚大使馆工作时利用夜晚或节假日时间翻译的。那时，天气炎热，没有空调，而且当地又经常停电，于是，陈来元只能借蜡烛的一点亮光，在又闷又热的房间里挥汗如雨地写作。

共有 140 多万字的这本巨著自 1981 年陆续问世后，在国内引起了强烈反响和极大关注，全国各地的多家杂志社、报社、出版社纷纷来函、来人约稿，甚至“争抢”稿源。于是，从此连载、转载、出版、再版、盗版不断，至今 30 年经久不衰，2011 年上半年海南出版社又出版了 2 卷本和 8 卷本两个不同版本。据不完全统计，《天津演唱》、《北京晚报》等 12 家报刊连载或转载了部分故事，甘肃人民出版社等海内外 8 家出版社先后出版、再版、重印了这套书的单行本、选集、准全集和全集，其中《迷宫案》分篇的单行本第一版就印了 45 万册，此后又数度再版加印。此外，上海人民美术出版社和重庆出版社将其改编成两套儿童连环图画书，西安电影制片厂等 3 家制片厂将其



陈来元大使撰写并出版的书籍

中部分故事改编拍摄成3部电影，太原、甘肃、济南3家电视台将其改编拍摄成《狄仁杰断案传奇》等59集电视连续剧在国内外播映，另有盗版者将其制作成电子书、在线阅读书放到网上，甚至还有盗版者将其改编成评书，在电视台和网上播出。

2007年，针对读者提出译文中一些词语不太好懂的意见，陈来元又对书中1000多条疑难词语或典故进行了注释，同时对一些难字加了注音，此举深得读者欢迎。国内学者、读者、网友对《大唐狄公案》及译者陈来元等人给予了很高的评价。例如有人写道：“译者以中国元明通俗小说的语言翻译这套书，原汁原味，古色古香，读来令人心旷神怡。”也有人赞其“翻译得绝妙，是翻译中的神品”。又称“英文好的译者比比皆是，但是国学功底深厚的可就打着灯笼也难找了”。还有人称“陈来元等人的翻译无人望其项背，堪称公案经典”，表示“不得不让人对像他这样的中国翻译家肃然起敬”。

随着翻译外国作品取得成功，陈来元开始走上自我创作道路。近八九年来，《世界报》上连载了他7万字的自传《从农家苦娃到共和国大使》，上海《东方出版中心》出版了他22万字的《中东非洲不了情》一书。前两年，他还创作、修订了一本13万字的《外交风雨诗词选》的诗集。目前，他的约20万字的新作《神奇国家以色列》也已付梓。此外，他在《人民日报》、《光明日报》、《中国文化报》、《中华英才》、《传记文学》、香港《紫荆》等全国多家报刊上发表文章200多篇。

陈来元告诉记者，即使不含《大唐狄公案》盗版书的3个版本，他手头拥有的各种版本《大唐狄公案》的译作、著作堆在一起约有90公分高。不算报纸，光发表他文章的杂志堆起来也有45公分高。由于陈来元在翻译、写作方面的卓越成就，2009年，他被中国作家协会吸纳为会员。另外，中国翻译协会授予陈来元“资深翻译家”的荣誉称号。这不能不说是陈来元多年来在文学著作翻译成就上的一种极大褒奖。

许孟水

中国前驻喀麦隆、几内亚、毛里求斯三国大使

情系非洲，奉献外交

许孟水，历任中国驻几内亚、喀麦隆和毛里求斯大使。现任中国国际问题研究基金会非洲研究中心执行主任，中国航空技术国际控股有限公司、北京鑫恒集团等公司高级顾问。2007年，被外交部授予优秀外交官荣誉称号。



驻外期间的许孟水大使